



Czech Development Agency

Nerudova 3, 118 50 Prague 1
tel.: +420 251 108 130, fax: +420 251 108 225
www.czechaid.cz

CZECH REPUBLIC

Czech Development Agency

DEVELOPMENT COOPERATION PROJECT OF THE CZECH REPUBLIC AND BOSNIA AND HERZEGOVINA

LIVNO CHEESE CENTER - ADAPTATION AND MODIFICATION OF THE PREMISES, BOSNIA AND HERZEGOVINA
--

October 2018

REPUBLIKA ČEŠKA

Češka razvojna agencija

**PROJEKAT RAZVOJNE SARADNJE
REPUBLIKE ČEŠKE
I
BOSNE I HERCEGOVINE**

CENTAR LIVANJSKOG SIRA – ADAPTACIJA I UREĐENJE PROSTORA – BOSNA I HERCEGOVINA
--

Oktobar 2018.

Tender Documentation for a Small-Scale Public Contract

2018

Ref. No.: 281255/2018-ČRA

TENDER DOCUMENTATION for a Small-Scale Public Contract on Construction Works

The Czech Development Agency
Nerudova 3, 118 50 Prague 1

announces

pursuant to Act No. 151/2010 Coll., the Act on foreign development cooperation and humanitarian aid, and Resolution of the Government No. 468 from 21 June 2017 about foreign development cooperation for 2018 and medium-term outlook to 2020

Small-Scale Public Contract

“Livno Cheese Center - adaptation and modification of the premises, Bosnia and Herzegovina”

The intervention will be implemented within the framework of the Czech Republic's
Official Development Assistance
(hereinafter referred to as “ODA”) in Bosnia and Herzegovina

Tenderska dokumentacija za javnu nabavku malog obima

2018.

Ref. No.: 281255/2018-ČRA

TENDERSKA DOKUMENTACIJA

za javnu nabavku malog obima
za građevinske radove

Češka razvojna agencija

Nerudova 3, 118 50 Praha 1

objavljuje

u skladu sa Zakonom o inostranoj razvojnoj suradnji i o humanitarnoj pomoći koja se daje u inostranstvo te o izmjeni povezanih zakona (br. 151/2010 Zbirke zakona) i sa Odlukom Vlade br. 468 od 21. juna 2017. u vezi inostrane razvojne suradnje u 2018. godini i srednjeročnom planu njenog financiranja do 2020. godine

javnu nabavku malog obima

**„Centar Livanjskog sira – adaptacija i uređenje prostora –
Bosna i Hercegovina“**

Zahvat će se realizovati u okviru oficijalne Razvojne pomoći Republike Češke
(u daljem tekstu „ORP“) u Bosni i Hercegovini

Tender Notice // Obavještenje o javnoj nabavci

Contracting Authority: // Ugovorni organ:	
Name of the contracting authority Naziv ugovornog organa	Czech Republic – Czech Development Agency (CzechAid or also CzDA) Republika Češka – Češka razvojna agencija (CzechAid ili takode ČRA)
Address of the contracting authority Adresa ugovornog organa	Nerudova 3, 118 50 Prague 1, Czech Republic Nerudova 3, 118 50 Prag 1, Republika Češka
Registration Number / Tax identification number Matični broj / PIB	75123924 / not registered for VAT 75123924 / nije obveznik plaćanja PDV-a
Person authorized to negotiate in the contractual matters Lice ovlašteno za pregovore po pitanjima ugovora	Ing. Pavel Frelich, director of the Czech Development Agency Ing. Pavel Frelich, direktor Češke razvojne agencije
Phone/fax Telefon/telefaks	+420 251 108 130/+420 251 108 225
E-mail	info@czechaid.cz

Tender information: // Informacije o javnoj nabavci:	
Contract title Naziv ugovora	Livno Cheese Center – adaptation and modification of the premises, Bosnia and Herzegovina Centar Livanjskog sira – adaptacija i uređenje prostora – Bosna i Hercegovina
Project code Šifra projekta	BA-2015-139-FO-31195
Procedure Postupak	Small-scale public contract for construction works - in accordance with Public Procurement Act (PPA) of the Czech Republic, no. 134/2016 Coll. Javna nabavka malog obima za građevinske radove – u skladu sa Zakonom o javnim nabavkama (ZJN) Republike Češke (br. 134/2016 Zbirke zakona)
Location Lokacija	Silvia Strahimira Krančevića – bb, Livno, 80 101, Bosna and Herzegovina Silvia Strahimira Krančevića – bb, Livno, 80 101, Bosna i Hercegovina
Object owner Vlasnik objekta	Municipality of Livno - Trg. Branitelja 1, Livno, 80 101 Contact: Ivanka Karaula; ivanka.karaula@livno.ba ; +387 34 206 227 Općina Livno - Trg. Branitelja 1, Livno, 80 101 Kontakt: Ivanka Karaula; ivanka.karaula@livno.ba ; +387 34 206 227

Local recipient information: // Informacije o lokalnom primaocu:	
Local recipient's name Naziv lokalnog primaoca	Zadruga proizvođača Livanjskog sira „Cincar“
Contact person's name / position Ime lica za kontakt / funkcija	Jozo Baković, head of the association Jozo Baković, šef udruženja
Note Napomena	Contact information will be provided to the selected Tenderer (Contractor) Kontaktne informacije će se proslijediti odabranom ponuđaču (izvođaču)

CONTENT / SADRŽAJ

I. SCOPE OF TENDER / OBIM TENDERA	7
II. TENDERING / POSTUPAK JAVNE NABAVKE.....	11
III. QUALIFIC. AND AWARD CRITERIA / KRITERIJI KVALIFIKACIJE I OCJENJIVANJA	14
IV. CONTENT AND FORM OF BIDS	17
V. CANCELLATION OF THE PROCUREMENT PROCEDURE / OBUSTAVLJANJE POSTUPKA JAVNE NABAVKE	21
VI. GENERAL CONDITIONS / OPĆI USLOVI.....	21
VII. OTHER CONDITIONS / OSTALI USLOVI	23
List of Annexes / Lista aneksa	24

I. SCOPE OF TENDER	I. OBIM TENDERA
I.1. Competent Tenderers are kindly requested to submit their Bids for the following construction works: A. General construction works; B. Finishing construction works; C. Water supply and sewerage; D. Electrical works; E. Air conditioning (heating and cooling) F. Premises equipment G. Landscaping and parking around the object. In preparing your Bid, please be guided by the detailed technical specification of construction works as defined by the following documents: Annex no. 2 – Technical specification of the works Annex no. 3 – Bill of Quantity Annex no. 4 – Project documentation Annex no. 5 – Construction permit The Annexes no. 2, 3 and 4 contains specific trade names / types of the products. The Contracting Authority allows delivery of another type of the product, or the product from another manufacturer in such cases. However, these products must meet at least the same safety, technical and quality standards. Once the implementation will be completed, everything must work as a whole in the appropriate and desirable way. In case the Tenderer will propose other products, then specified in the Annexes no. 2, 3 and 4, the Contracting Authority requests provision of the name and technical specification in separate document (for further information please see the Chapter no. IV). Annex no. 2, and Annex no. 3 shall form an integral part of the Bid. For further details see Chapter no. II and IV.	I.1. Od kvalificiranih ponuđača se u javnoj nabavci traži da podnesu svoje ponude za sljedeće građevinske radove: A. Grubi građevinski radovi; B. Završni građevinski radovi; C. Vodovod i kanalizacija; D. Elektroinstalaterski radovi; E. Klima uređaji (grijanje i hlađenje) F. Opremanje prostorija G. Radovi na uređenju okoliša i parkinga. Molimo Vas da pri izradi poštujuete detaljnu tehničku specifikaciju građevinskih radova, kako su definirani u sljedećim dokumentima: Aneks br. 2 – Tehnička specifikacija radova Aneks br. 3 – Troškovnik Aneks br. 4 – Projektna dokumentacija Aneks br. 5 – Građevinska dozvola Aneksi br. 2, 3 i 4 sadrže konkretne trgovačke nazive / tipove proizvoda. U istim slučajevima Ugovorni organ omogućava isporuku drugog tipa proizvoda ili proizvoda od drugog proizvođača. Međutim, isti proizvodi moraju ispunjavati barem iste sigurnosne, tehničke i kvalitativne standarde. Čim je realizacija završena, sve mora funkcionirati na prikladan i prihvatljiv način kao cjelina. U slučaju da ponuđač predloži druge proizvode nego što je specificirano u Aneksima br. 2, 3 i 4, Ugovorni organ traži da se naziv i tehničke specifikacije navedu u samostalnom dokumentu (za više informacija vidi poglavlje br. IV). Aneks br. 2 i Aneks br. 3 su sastavni dio ponude. Za više detalja vidi poglavlja br. II i IV.

Annex no. 2 - Technical specification of the works

The document contains basic description of requested works and other important information (set of drawings) for project implementation. The Contracting Authority strongly recommends to the Tenderers to study this document thoroughly in order to understand the requested Scope of Work.

Annex no. 3 - Bill of Quantity

The Tenderer shall fill into the Annex no. 3 prices into all pre-defined cells (with positive numbers only).

Bill of quantity cover sheet (first sheet) shall contain price for each section of construction works, total price without VAT in BAM, exchange rate between BAM and EUR prices and total price without and with VAT in euro.

Price for each section of construction works without VAT shall be calculated as a sum of all item prices of the relevant section (specified in the following sheets of the Bill of Quantity).

Annex no. 4 – Project documentation

Project documentation consists of set of technical drawings (*.dwg). The construction works shall be performed precisely in accordance with the project documentation.

Annex no. 5 – Construction permit

For the reconstruction of the Livno cheese center premises is already issued the construction permit. Construction permit was issued under the number 07-23-5-268/18, on 21.5.2018. The Contracting Authority strongly recommends to the Tenderers to study this document thoroughly in order to prepare an appropriate Bid.

Annexes no. 2 to no. 4 shall form an integral part of the Contract. Selected Tenderer (Contractor) shall implement the project fully in accordance with all mentioned Annexes.

Aneks br. 2 – Tehnička specifikacija radova

Ovaj dokument sadrži osnovni opis traženih radova i druge važne podatke (set crteža) za realizaciju projekta. Ugovorni organ jako preporučuje ponuđačima da ovaj dokument pažljivo prouče, kako bi shvatili traženi obim poslova.

Aneks br. 3 – Troškovnik

Ponuđač će u Aneksu br. 3 popuniti cijene u svim predefiniranim rubrikama (koje će sadržati samo pozitivne brojeve).

Naslovna strana Troškovnika (prvi list) mora sadržati cijenu svakog dijela građevinskih radova, ukupnu cijenu bez PDV-a u KM, kurs preračunavanja cijena između KM i EUR, te ukupnu cijenu bez i sa PDV-om u eurima.

Cijena svakog dijela građevinskih radova bez PDV-a izračunava se kao zbir svih cijena pojedinih stavki odgovarajućeg dijela (specificirano na sljedećim listovima Troškovnika).

Aneks br. 4 – Projektna dokumentacija

Projektna dokumentacija se sastoji od seta tehničkih crteža (*.dwg). Građevinski radovi moraju biti izvedeni tačno u skladu sa projektnom dokumentacijom.

Aneks br. 5 – Građevinska dozvola

Za rekonstrukciju prostora Centra Livanjskog sira već je izdata građevinska dozvola. Građevinska dozvola je izdata pod brojem 07-23-5-268/18 dana 21.5.2018 god. Ugovorni organ jako preporučuje ponuđačima da ovaj dokument pažljivo prouče, kako bi mogli da izrade prikladnu ponudu.

Aneksi br. 2 i br. 4 su sastavni dio ugovora. Odabrani ponuđač (izvođač) je dužan da realizira projekat u potpunosti u skladu sa gore navedenim aneksima.

I.2. The Construction works shall be commenced by the Contractor in three days after advance payment will be released from the Contracting Authority bank account. Total duration of the project implementation shall be no longer than 24 weeks (6 months). The Tenderer shall complete time schedule (Annex no. 6) in order to specify the continuity of the works, and also add the number of the weeks to the Draft Contract paragraph 1.7. (see Annex no. 1). Annex no. 6 shall form an integral part of the Bid. For further details see Chapter no. II and IV. Annex no. 6 shall form a part of the Contract. Selected Tenderer (Contractor) shall implement the project fully in accordance with this Annex. Expected term of the commencement: November 2018, immediately after signature of the Contract I.3. Requirements on quality assurance: The construction works shall be carried out only by a qualified Contractor, authorized to and capable of constructing residential and non-residential buildings and providing also buildings reconstructions. The progress of construction works will be recorded in the construction diary on daily basis. An inspection day shall be organized once a week. Any additional or cancelled work must be approved by the Contracting Authority in a written form before the commissioned work starts. After the completion of the construction works, the hand-over of the dormitory will be confirmed by an approved official hand-over protocol with all Annexes specified by the Contract, a warranty agreement and a final report.	I.2. Građevinske radove će izvođač pokrenuti u roku od tri dana od kada mu sa računa u banci Ugovornog organa bude oslobođena avansna uplata. Ukupno vrijeme trajanja realizacije projekta ne smije biti duže od 24 sedmice (6 mjeseci). Ponuđač mora popuniti termin plan (Aneks br. 6), u svrhe specifikacije kontinuiteta radova, kao i dopuniti broj sedmica u prijedlog ugovora u stavu 1.7. (vidi Aneks br. 1). Aneks br. 6 je sastavni dio ponude. Za više detalja vidi poglavlja br. II i IV. Aneks br. 6 je sastavni dio ugovora. Odabrani ponuđač (izvođač) je dužan da realizira projekat u potpunosti u skladu sa istim Aneksom. Pretpostavljeni termin početka: Novembar 2018. godine, odmah nakon potpisivanja ugovora I.3. Zahtjevi za osiguranje kvaliteta: Građevinske radove će izvoditi samo kvalificirani izvođač, koji je ovlašten i osposobljen za izvođenje izgradnje stambenih i poslovnih zgrada, kao i za izvođenje rekonstrukcija zgrada. Napredovanje građevinskih radova svakodnevno će se upisivati u građevinski dnevnik. Jedanput sedmično organizirati će se kontrolni dan. Bilo koji višak ili manjak radova Ugovorni organ mora usvojiti u pismenom obliku prije početka zadanih radova. Nakon dovršavanja građevinskih radova, primopredaja rekonstruiranih prostora će biti potvrđena putem usvojenog oficijalnog zapisnika o primopredaji, sa svim aneksima koji su navedeni u ugovoru, sporazumom o garanciji i konačnim izvještajem. I.4. Lokalnom primaocu, vlasniku objekta ili bilo kojem drugom organu kojeg imenuje Ugovorni organ, izvođač mora
--	--

I.4. The Local Recipient, Object owner or any other body appointed by the Contracting Authority must be allowed by the Contractor to visit the place of performance any time during the execution of the contract (CzDA technical supervision and others) - in order to control the progress of works or discuss any related issues. Such body or bodies have the right to make records in the Construction diary.

I.5. The Local Recipient and Object owner will ensure a visit to the construction site.

Date, time and place:

- 24.10.2018,
- 9:00,
- Silvia Strahimira Krančevića – bb, Livno, 80 101

It is highly recommended for the Tenderers to participate in the site visit.

I.6. The expected total Bid price for all construction works specified in the Chapter I (Scope of tender) is 135 000,- EUR excl. VAT.

The maximum budget allocated for all construction works specified in the Chapter I (Scope of Tender) is 198 000, - EUR incl. VAT.

Bids containing a higher total price than set maximum will be excluded from the tender process.

The Contracting Authority will provide payments in euro (for further details see the Annex no. 1 – Draft Contract.)

Total price (including VAT) in euro is one of the evaluation criteria (see hereinafter).

The total price must include all costs of the Contractor, including all taxes, all other fees, as well as the risks associated with the effects of the changes of the exchange rates, general price development and all other costs of the Contractor. By submitting a Bid in this tender, the Tenderer acknowledges that the

bilo kada u toku izvršavanja ugovora omogućiti da posjeti mjesto izvršavanja ugovora (tehnički nadzor ČRA i dr.) – i to u svrhe provjere napretka radova ili raspravljanja bilo kojih relevantnih pitanja. Isti organ ili organi ima/imaju pravo da izvode upise u građevinski dnevnik.

I.5. Lokalni primalac i vlasnik objekta će osigurati posjetu mjesta gradnje.

Datum, vrijeme i mjesto:

- 24.10.2018. god.,
- 9:00,
- Silvia Strahimira Krančevića – bb, Livno, 80 101

Ponudācima se jako preporučuje da učestvuju u posjeti na licu mjesta.

I.6. Pretpostavljena ukupna cijena ponude za sve građevinske radove navedene u poglavlju I (Obim nabavke) iznosi 135.000,00 EUR-a bez PDV-a.

Maksimalan budžet alociran za sve građevinske radove navedene u poglavlju I (Obim nabavke) iznosi 198.000,00 EUR-a sa PDV-om.

Ponude koje sadrže višu ukupnu cijenu od utvrđenog maksimuma, biće isključene iz postupka javne nabavke.

Ugovorni organ će upućivati uplate u eurima (za više detalja vidi Aneks br. 1 – Prijedlog ugovora.)

Jedan od kriterija ocjenjivanja ponuda je ukupna cijena (sa PDV-om) (vidi dolje).

Ukupna cijena mora da obuhvata sve troškove izvođača, uključujući sve poreze, sve ostale naknade, kao i rizike u vezi uticaja promjene valutnog kursa, općeg razvoja cijena i sve ostale troškove izvođača. Podnošenjem ponude u ovom postupku javne nabavke, ponudāč uzima na znanje da cijena ponuđena u ponudi mora obuhvatiti sve troškove gore navedenih zadanih radova, tako kako su definirani u javnoj nabavci.

price offered in a Bid must include all costs for the above-mentioned commissioned works as defined by the Public Contract.

II. TENDERING

The tender notice, including attachments, contains all necessary information for submitting Bids.

The form and instructions included in the tender documentation must be strictly followed, otherwise a tender Bid will be disqualified.

II.1. Bids shall be submitted **via e-mail to the Contracting Authority on or before closing date and time: 7.11.2018, 12:00**, at the following address: tender@czechaid.cz.

If necessary, the Bid (if possible - **one *.pdf file**) may be RAR or ZIP compressed. The Contracting Authority recommends Tenderers to submit their Bids as one file with a size less than 20 MB.

If the total size of the Bid is higher than 20 MB, CzechAid accepts delivery of the Bids through a selected operator of an online file transfer service for exchange of big files. In order to deliver the Bid in the manner mentioned above, CzechAid recommends the Tenderer to use one of the following service providers:

- www.uschovna.cz (in English language) – link: http://uschovna.cz/en/?set_lang=en.
- www.sendspace.com (in English language) – link: <https://www.sendspace.com/>.

If the Tenderer opts to send the Bid through an operator of an online file transfer service for exchange of big files, Contracting Authority must be informed of this fact adequately, by email. **Such email message must contain a link to download the Bid of**

II. POSTUPAK JAVNE NABAVKE

Objava postupka javne nabavke, uključujući anekse, sadrži sve neophodne informacije za podnošenje ponuda.

Oblik i instrukcije iz tenderske dokumentacije moraju se strogo poštivati, inače će ponuda biti odbačena.

II.1. Ponude se **Ugovornom organu** moraju dostaviti **putem e-maila najkasnije na dan i u vrijeme krajnjeg roka za podnošenje ponuda: 7.11.2018, 12:00**, na sljedećoj adresi: tender@czechaid.cz.

Ako je neophodno, ponuda se može komprimirati (**po mogućnosti jedna *.pdf datoteka**) u formatu RAR ili ZIP. Ugovorni organ preporučuje ponuđačima da podnose svoje ponude u jednoj datoteci veličine do 20 MB.

Ako je ukupna veličina ponude veća od 20 MB, CzechAid prihvata dostavu ponuda putem odabranog operatora servisa za online prijenos datoteka radi razmjene velikih datoteka. Radi dostave ponude na gore navedeni način, CzechAid preporučuje ponuđačima da koriste jednog od sljedećih pružalaca istih usluga:

- www.uschovna.cz (na engleskom jeziku) – link: http://uschovna.cz/en/?set_lang=en.
- www.sendspace.com (na engleskom jeziku) – link: <https://www.sendspace.com/>.

Ako ponuđač odabere slanje putem operatora servisa za online prijenos datoteka radi razmjene velikih datoteka, Ugovorni organ mora biti na odgovarajući način obaviješten o istoj činjenici putem e-maila. **Takva e-mail poruka mora sadržati link za preuzimanje**

the Tenderer. Contracting Authority asks all the Tenderers to refrain from using other operators of online file transfer services than those specified above. If another operator of an online file transfer service is used, downloading the Bid by Contracting Authority may not be conditional on Contracting Authority registration with such operator or any entry of a unique password etc.

The e-mail subject line should be the following: **“BaH – Livno Cheese Center - Bid”**. The following template should be included in the body of e-mail with the basic identification of the Tender:

- **Business name (name of the Tenderer) or multiple suppliers jointly, legal form**
- Identification number (or registration number)
- **Tenderer’s or Tenderers’ registered office or residence**
- **E-mail shall contain the Tenderer’s Bid, or download link.**

Bids received after the deadline for submission will be rejected and will not be evaluated.

The Contracting Authority draws Tenderer’s attention to the fact that the transfer and delivery of the Bid via Internet could be lengthy. Therefore the Contracting Authority **STRONGLY** recommends sending the Bid earlier before the deadline for submission (at least one hour).

The Bid opening session will be held on (date): **7.11.2018 from 12:00** at the premises of the Contracting Authority. During the Opening session, the Contracting Authority will check whether the submitted Bids have been prepared in the requested language (English and/or one of the official languages of Bosnia and Herzegovina) and a record will

ponude ponuđača. Ugovorni organ moli sve ponuđače da izbjegavaju korištenje drugih operatora servisa za online prijenos datoteka nego što su gore navedeni. Ako se koristi drugi operator servisa za online prijenos datoteka, preuzimanje ponude od strane Ugovornog organa ne smije biti uslovljeno registracijom Ugovornog organa kod istog operatora ili unošenjem jedinstvene lozinke itd.

Predmet e-mail poruke trebao bi glasiti kako slijedi: **„BiH – Centar Livanjskog sira – ponuda“**. Tijelo e-mail poruke bi trebalo sadržati sljedeće stavke sa osnovnom identifikacijom ponuđača:

- **Poslovna firma (naziv ponuđača) ili nekoliko dobavljača zajedno, pravni oblik**
- Matični broj (ili registarski broj)
- **Sjedište ili prebivalište ponuđača**
- **E-mail mora sadržati ponudu ponuđača ili link za njezino preuzimanje.**

Ponude dostavljene nakon isteka roka za podnošenje ponuda biće odbijene i neće se ocjenjivati.

Ugovorni organ upozorava ponuđača na činjenicu da prijenos i dostava ponude putem interneta može biti dug proces. Ugovorni organ zato **JAKO** preporučuje da se ponuda pošalje duže vrijeme prije isteka roka za podnošenje ponuda (barem sat vremena).

Otvaranje ponuda će se održati (datum): **7.11.2018. god. od 12:00 sati** u prostorijama Ugovornog organa. U toku otvaranja ponuda, Ugovorni organ će provjeravati da li su dostavljene ponude izrađene na traženom jeziku (na engleskom i/ili na jednom od službenih jezika u Bosni i Hercegovini) i biće izvršen zapis o ukupnoj cijeni ponude sa PDV-om u eurima.

be taken of the total Bid price incl. VAT in euro. In case the total Bid price in euro will be higher than the maximum allocated budget specified by the Contracting Authority, the Bid will be excluded from further tender evaluation (for details see I.6.). Any Bids containing changes of the wording (or deleting etc.) of the original text of the following documents: Annex no. 1 – Draft Contract Annex no. 2 – Technical specification of the works Annex no. 3 – Bill of Quantity, will also be excluded. II.2. First, all tender Bids will be evaluated based on criteria described below. Second, Contracting Authority will assess the tender Bids in terms of its compliance with the requirements and qualification criteria set. Contracting Authority does not allow negotiations on delivered Bids, but reserves the right to request additional explanatory information or documents. All Tenderers will be treated equally respecting the principle of transparency, equal treatment and non-discrimination. II.3. Each Tenderer shall submit only one Bid, either individually or as a partner in a joint venture. A Tenderer who submits or participates in more than one Bid will be excluded from the Tender.	U slučaju da je ukupna cijena ponude u eurima viša od maksimalnog alociranog budžeta koji je odredio Ugovorni organ, ponuda će biti isključena iz daljeg ocjenjivanja javne nabavke (za detalje vidi tačku I.6.). Bilo koja ponuda koja sadrži izmjene (ili brisanje itd.) prvobitnog teksta iz sljedećih dokumenata: Aneks br. 1 – Prijedlog ugovora Aneks br. 2 – Tehnička specifikacija radova Aneks br. 3 – Troškovnik biće takođe odbačena. II.2. Prvo će se sve ponude ocijeniti na temelju dolje navedenih kriterija. Kao drugo, Ugovorni organ će ocijeniti ponude u okviru postupka javne nabavke u pogledu ispunjavanja utvrđenih zahtjeva i kvalifikacionih kriterija. Ugovorni organ ne omogućava pregovore oko podnesenih ponuda, ali zadržava pravo da zatraži dodatne informacije ili dokumente radi objašnjenja. Sa svim ponuđačima će se postupati jednako u pogledu načela transparentnosti, jednakog postupanja i nediskriminacije. II.3. Svaki ponuđač će podnijeti samo jednu ponudu, bilo individualno, bilo kao član zajednice ponuđača. Ponuđač koji podnese više od jedne ponude ili učestvuje u više ponuda, biće isključen iz postupka javne nabavke.
--	--

III. QUALIFICATION AND AWARD CRITERIA III.1. To accept or reject the Bid is the responsibility of the Contracting Authority, decision of which shall be final. III.2. Each Tenderer must meet and properly document the following qualification criteria: • Company's eligibility to execute the construction works shall be proved by documenting company's registration certificate to construct residential and non-residential buildings issued by governmental authorities. <u>Tenderer will be in compliance with the qualification criteria by delivering a duly filled and signed qualification statement (see Annex no. 7).</u> Selected Tenderer (Contractor) will deliver all documents via e-mail upon request of the Contracting Authority before the Contract will be concluded. • The Tenderer shall demonstrate sufficient previous experience by at least three completed contracts for construction works of a building or buildings (residential and/or non-residential) in the last five years prior to the date of this tender announcement by Tenderer's own means, with a maximum percentage of possible sub-deliveries being 25% for each contract implemented. At least one of these contracts shall be of a minimal amount of 135 000,- BAM excl. VAT¹.	III. KRITERIJI KVALIFIKACIJE I OCJENJIVANJA III.1. Prihvatanje ili odbijanje ponude je odgovornost Ugovornog organa, čija odluka je konačna. III.2. Svaki ponuđač mora ispunjavati i uredno dokazati sljedeće kvalifikacione kriterije: • Osposobljenost društva da izvodi građevinske radove mora se dokazati uvjerenjem o registraciji društva za izgradnju stambenih i poslovnih zgrada, koje uvjerenje su izdale državne vlasti. <u>Ponuđač će ispuniti kvalifikacioni kriterij dostavom uredno popunjene i potpisane izjave o kvalifikaciji (vidi Aneks br. 7).</u> Odabrani ponuđač (izvođač) će prije sklapanja ugovora na zahtjev Ugovornog organa dostaviti svu dokumentaciju putem e-maila. • Ponuđač će podnijeti dokaz o dovoljnim prethodnim iskustvima putem barem tri dovršena ugovora o građevinskim radovima na zgradi ili zgradama (stambenim i/ili poslovnim) u zadnjih pet godina prije dana objave ovog postupka javne nabavke, vlastitim sredstvima ponuđača, sa maksimalnim udjelom mogućih podizvođača u iznosu od 25 % za svaki realizirani ugovor. Barem jedan od tih ugovora mora biti najmanje u iznosu od 135.000,00 KM bez PDV-a².
--	---

¹ Or an equivalent in CZK/EUR or another currency – the exchange rate shall be stated by the Bidder in accordance with the monthly average rate announced by the European Commission for contracts and grants (in the information for contractors section) (see:

http://ec.europa.eu/budget/contracts_grants/info_contracts/infoeuro) for October 2018.

² Ili u odgovarajućem iznosu u CZK/EUR ili drugoj valuti – valutni kurs Ponuđač mora navesti u skladu sa mjesečnom prosječnom stopo koju objavljuje Europska komisija za nabavke i grantove (u informacijama u dijelu za izvođače) (vidi:

http://ec.europa.eu/budget/contracts_grants/info_contracts/infoeuro) za oktobar 2018. godine.

<u>The Tenderer will be in compliance with qualification criteria by delivering a duly filled and signed implemented contracts chart (see Annex no. 8), which will confirm fulfilling requirements specified by the Contracting Authority. The Contracting Authority reserves the right to verify the details provided for each such contract.</u> • The Tenderer shall have the liability insurance with insured damage in the amount of <u>at least 25% of the tender bid price (incl. VAT) in euro.</u> <u>Tenderer will be in compliance with the qualification criteria by specifying the liability insurance in the amount equal or higher than 25% of offered tender price (incl. VAT) in euro – in the Draft Contract, paragraph 7.5. (see Annex no. 1).</u> III.3. Contracting Authority shall exclude from the procurement procedure any Bid of Tenderers falling into any of the following: • They are bankrupt or being wound up, are having their affairs administered by the courts, have entered into an arrangement with creditors, have suspended business activities, are the subject of proceedings concerning those matters, or are in any analogous situation arising from a similar procedure provided for in national legislation or regulations; • They have been convicted of an offence concerning their professional conduct by a judgement that has the force of res judicata; • They have not fulfilled obligations relating to payment of social security contributions or the payment of taxes in accordance with the legal provisions of the country in which they are established or with those of the country of the Contracting Authority or those of the	<u>Ponudač će ispuniti kvalifikacioni kriterij dostavom uredno popunjene i potpisane tabele realiziranih ugovora (vidi Aneks br. 8), koja će potvrđivati ispunjavanje zahtjeva iz specifikacije Ugovornog organa. Ugovorni organ zadržava pravo da provjeri detalje obuhvaćene u svakom takvom ugovoru.</u> • Ponudač će imati osiguranje odgovornosti sa osiguranim iznosom od <u>najmanje 25 % ponuđene cijene (sa PDV-om) u eurima.</u> <u>Ponudač će ispuniti kvalifikacioni kriterij specifikacijom osiguranja odgovornosti na iznos jednak 25 % ponuđene cijene ili na veći iznos (sa PDV-om) u eurima – u prijedlogu ugovora, stav 7.5. (vidi Aneks br. 1)</u> III.3. Ugovorni organ će iz postupka javne nabavke isključiti bilo koju ponudu ponuđača, koji spadaju u bilo koji od sljedećih slučajeva: • U likvidaciji su ili u stečaju, njihovim poslovanjem upravljaju sudovi, ušli su u aranžman sa povjeriocima, obustavili su svoje poslovne aktivnosti, predmet su postupka koji se tiče istih situacija ili su u bilo kojoj analognoj situaciji koja proističe iz sličnog postupka u skladu sa nacionalnim zakonima i propisima; • Pravosnažnom presudom su proglašeni krivim za ozbiljan profesionalni prekršaj; • Nisu ispunili obaveze u vezi plaćanja doprinosa za socijalno osiguranje ili plaćanja poreza u skladu sa odredbama pravnih propisa zemlje u kojoj imaju sjedište ili zemlje u kojoj je sjedište Ugovornog organa ili zemlje u kojoj treba realizirati ugovor; • Umiješani su u praksu korupcije, tajnih prijevara i/ili iznuda i/ili ne preduzimaju mjere kojima bi takve radnje odbili, i/ili je ponuđač ili njegova uprava
---	---

country where the contract is to be performed; • They have been involved in corrupt, fraudulent collusive and/or coercive practices and/or do not take steps to reject such behavior and/or the tenderer or its management have been the subject of a judgement that has the force of res judicata for fraud, corruption, involvement in a criminal organization or any other illegal activity; • They do engage in the employment of children. III.4. Tenderers shall be excluded from the procurement procedure in case they (during the procurement procedure): • could constitute grounds for a conflict of interest or already are in the conflict of interest; or a Tenderer is guilty of misrepresentation in supplying the information to Contracting Authority required as a condition of participation in the tender or failed to supply this information; • the Tenderer does not meet the qualification criteria or Contracting Authority requirements stipulated by the tender documentation. III.5. It should be noted that the Contracting Authority seeks the highest quality for the lowest price. The Bids shall be evaluated according to their economic advantageousness. The tender committee will evaluate and award the contract on the basis of the following evaluation criterion: Price - criterion weight: 100 % - price shall be quoted in euro and shall include VAT. Value of the evaluation criterion shall be clearly stated by the Tenderer in the Draft Contract (see Annex no. 1 to this tender notice).	pravosnažno osuđena u oblasti prijave, korupcije, učešća u zločinačkom udruženju ili bilo koje druge nelegalne djelatnosti; • Umiješani su u zapošljavanje djece. III.4. Ponuđači će biti isključeni iz postupka javne nabavke u slučaju da (u toku postupka javne nabavke): • može nastati sukob interesa ili već mogu biti u sukobu interesa; ili ako je ponuđač dostavio Ugovornom organu pogrešne podatke, a koji podaci su uslov za učešće u javnoj nabavci, ili ako iste podatke nije dostavio; • ponuđač ne ispunjava kriterije kvalifikacije ili zahtjeve Ugovornog organa utvrđene u tenderskoj dokumentaciji. III.5. Upozoravamo da Ugovorni organ traži najviši kvalitet po najpovoljnijoj cijeni. Ponude će se ocjenjivati prema njihovoj ekonomskoj povoljnosti. Komisija za nabavke će vrednovati i ocijeniti ugovor na temelju sljedećih kriterija ocjene: Cijena – težina kriterija: 100 % – cijena mora biti navedena u eurima i mora biti sa PDV-om. Vrijednost ovog kriterija mora biti jasno navedena u prijedlogu ugovora (vidi Aneks br.1 uz ovo obavještenje o postupku javne nabavke). Ponude će se rangirati na temelju navedene cijene u eurima (s PDV-om) – od najniže po najvišu. Ugovorni organ će ponudu s najnižom cijenom smatrati najpovoljnijom. U slučaju da više od jedne ponude sadrži istu najnižu cijenu u eurima (sa PDV-om), postupak javne nabavke će se poništiti. Ponuđač nema pravo da uslovljava uslove koje predlaže ponuđač, a koji su predmet ocjene, bilo kojim drugim uslovom. Bilo kakvo takvo uslovljavanje ili navođenje
--	--

The Bids will be sorted based on the specified price in euro (including VAT) – from the lowest to the highest. The Contracting Authority will consider the Bid with the lowest price as the best.

In case more than one Bid will contain the same lowest price in euro (including VAT), Tender will be cancelled.

The Tenderer is not entitled to make conditions proposed by the Tenderer, which are the subject matter of evaluation, conditional upon any other condition. Any such conditioning or indicating different values or a range of values which are the subject matter of evaluation, will be a reason for excluding the Bid and the Tenderer from the Tender. The Contracting Authority shall apply the same if the value of the condition which is the subject of evaluation, is in a quantity or form other than requested by the Contracting Authority.

IV. CONTENT AND FORM OF BIDS

Bids shall be presented in English and/or one of the official languages of Bosnia and Herzegovina.

The Tenderer shall submit the Bid in the following format:

The Contracting Authority kindly asks the Tenderer to prepare the Bid as one file, in pdf (Portable Document Format).

Bid shall be structured as follows:

Part 1: Duly completed Draft Contract
(see the Annex No. 1)

- Draft Contract shall be fully completed (ALL yellow highlighted parts), signed and stamped by the Tenderer's representative or by a person authorized to represent the Tenderer. In case the document will be signed by a person authorized to represent the Tenderer, such

raznih vrijednosti ili raspona vrijednosti koje su predmet ocjene, biće razlog za isključenje ponude i ponuđača iz postupka javne nabavke. Ugovorni organ će primijeniti istu mjeru ako je vrijednost uslova, koji je predmet ocjene, naveden u drugoj količini ili obliku nego što je tražio Ugovorni organ.

IV. SADRŽAJ I OBLIK PONUDA

Ponude se moraju podnositi na engleskom jeziku i/ili na jednom od službenih jezika Bosne i Hercegovine.

Ponuđač je dužan da podnese ponudu u sljedećem obliku:

Ugovorni organ moli ponuđače da pripreme ponude u jedinoj pdf datoteci (tzv. Portable Document Format).

Ponuda mora imati sljedeću strukturu:

1. dio: Uredno popunjen prijedlog ugovora (vidi Aneks br. 1)

- Prijedlog ugovora mora biti kompletno popunjen (SVI žuto naglašeni dijelovi), potpisan i snabdjeven pečatom zastupnika ponuđača ili lica koje je ovlašteno za zastupanje ponuđača. U slučaju da dokument potpisuje lice koje je ovlašteno za zastupanje ponuđača,

authorization (power of attorney) shall form a part of the Bid. - Note: Completed and signed Draft Contract shall contain beside other requested information also the tender price in euro and specification of the liability insurance – in the amount of <u>at least 25% of the tender price in euro.</u> Part 2: Technical specification of the works (see Annex no. 2) - Annex no. 2 shall be signed and stamped by the Tenderer's representative or person authorized to represent the Tenderer. In case the document will be signed by a person authorized to represent the Tenderer, such authorization (power of attorney) shall form part of the Bid. - In case the Tenderer will be selected for implementation of the tendered works, this document will constitute an integral part of the Contract in a form of an Annex. Part 3: Duly completed and filled Bill of Quantity (see Annex. no. 3). - All parts of Annex no. 3 highlighted in yellow shall be filled by the Tenderer, i.e. shall be expressed in a form of number. - All prices quoted (positive numbers only) must be in Bosnia and Herzegovina convertible mark (BAM). Cover sheet shall contain also the total price in euro. Tenderers are obliged to quote price for construction works and VAT separately. - Tenderer shall not forget to fill also the exchange rate between BAM and EUR – which will be valid for the whole period of the project implementation. - All pages of Annex no. 3 shall be signed and stamped by Tenderer's	takvo ovlaštenje (punomoć) mora biti sastavni dio ponude. - Napomena: Osim drugih traženih podataka, popunjen i potpisan prijedlog ugovora mora sadržati i ponuđenu cijenu u eurima te specifikaciju u pogledu osiguranja odgovornosti – u iznosu od <u>najmanje 25 % ponuđene cijene u eurima.</u> 2. dio: Tehnička specifikacija radova (vidi Aneks br. 2) - Aneks br. 2 mora biti potpisan i snabdjeven pečatom zastupnika ponuđača ili lica koje je ovlašteno za zastupanje ponuđača. U slučaju da dokument potpisuje lice koje je ovlašteno za zastupanje ponuđača, takvo ovlaštenje (punomoć) mora biti sastavni dio ponude. - U slučaju da je ponuđaču dodijeljeno izvođenje radova, ovaj dokument će biti sastavni dio ugovora u vidu aneksa. 3. dio: Uredno popunjen Troškovnik (vidi Aneks br. 3). - Sve dijelove Aneksa br. 3 označene žutom bojom ponuđač mora popuniti, tj. moraju biti izraženi brojkama. - Sve ponuđene cijene (samo pozitivni brojevi) moraju biti navedeni u konvertibilnim markama Bosne i Hercegovine (BAM). Naslovna strana mora sadržati i ukupnu cijenu u eurima. Ponuđači su dužni da cijenu građevinskih radova i PDV-a navedu odvojeno. - Ponuđač ne smije zaboraviti da popuni i valutni kurs između KM i EUR – koji će važiti u toku cijelog perioda realizacije projekta. - Sve stranice Aneksa br. 3 moraju biti potpisane i snabdjevene pečatom zastupnika ponuđača ili lica koje je ovlašteno za zastupanje ponuđača. U slučaju da dokument potpisuje lice
---	--

representative or by a person authorized to represent the Tenderer. In case the document will be signed by a person authorized to represent the Tenderer, such authorization (power of attorney) shall form a part of the Bid. • In case the Tenderer will be selected for implementation of the tendered works, this document will constitute an integral part of the Contract in a form of an Annex. Part 4: Duly completed and filled time schedule of the project implementation (see Annex No. 6) • Completed, stamped and signed by Tenderer's representative or by a person authorized to represent the Tenderer. In case the document will be signed by a person authorized to represent the Tenderer, such authorization (power of attorney) shall form a part of the Bid. • In case the Tenderer will be selected for implementation of the tendered works, this document will constitute an integral part of the Contract in a form of an Annex. Part 5: Statement - confirmation of the products for delivery and use • <u>Confirmation shall be fully prepared by the Tenderer.</u> Confirmation shall be stamped and signed by Tenderer's representative or by a person authorized to represent the Tenderer. In case the document will be signed by a person authorized to represent the Tenderer, such authorization (power of attorney) shall form a part of the Bid. The Annexes no. 2, 3 and 4 contains specific trade names / types of the products. This statement shall be prepared in accordance with the following scenarios – either scenario A) or B) shall be selected:	koje je ovlašteno za zastupanje ponuđača, takvo ovlaštenje (punomoć) mora biti sastavni dio ponude. • U slučaju da je ponuđaču dodijeljeno izvođenje radova, ovaj dokument će biti sastavni dio ugovora u vidu aneksa. 4. dio: Uredno popunjen vremenski plan realizacije projekta (vidi Aneks br. 6) • Popunjen, snabdjeven pečatom i potpisan od strane zastupnika ponuđača ili lica koje je ovlašteno za zastupanje ponuđača. U slučaju da dokument potpisuje lice koje je ovlašteno za zastupanje ponuđača, takvo ovlaštenje (punomoć) mora biti sastavni dio ponude. • U slučaju da je ponuđaču dodijeljeno izvođenje radova, ovaj dokument će biti sastavni dio ugovora u vidu aneksa. 5. dio: Izjava – potvrda proizvoda za isporuku i upotrebu • <u>Potvrdu mora ponuđač izraditi u cijelom obimu.</u> Potvrda mora biti snabdjevena pečatom i potpisana od strane zastupnika ponuđača ili lica koje je ovlašteno za zastupanje ponuđača. U slučaju da dokument potpisuje lice koje je ovlašteno za zastupanje ponuđača, takvo ovlaštenje (punomoć) mora biti sastavni dio ponude. Aneksi br. 2, 3 i 4 sadrže konkretne trgovačke nazive / tipove proizvoda. Ova izjava mora biti izrađena u skladu sa sljedećim scenarijima – mora se odabrati scenario A) ili B): ○ Scenario A) Mora biti odabran u slučaju da ponuđač <u>ne predlaže nikakve izmjene</u> proizvoda specificiranih proizvođača/tipova u Aneksu br. 2, 3 i 4. <u>Izjava mora</u>
---	---

○ Scenario A) Shall be selected in case the Tenderer <u>does not propose any change</u> of the products specified by the manufacturer/type in the Annexes no. 2, 3 and 4. <u>Statement shall contain information - that there is no proposed any change.</u> ○ Scenario B) In case the Tenderer propose another type of the product/products or product/products from another manufacturer, that is specified in the Annexes no. 2, 3 and 4, the Tenderer will specify in this Statement which product or products are <u>proposed for change.</u> <u>The Tenderer will further specify trade name and basic technical description of the product/products newly proposed for delivery.</u> <u>The Tenderer will ALSO confirm in a written form that this proposed change / changes do not represent any decrease of the safety, technical or quality standards and that the system as a whole will work in appropriate and desirable way after the implementation will be completed.</u> • In case the Tenderer will be selected for implementation of the tendered works, this document will constitute an integral part of the Contract in a form of an Annex. • Part 6: Document proving Tenderer's professional qualification (see Annex no. 7). • Completed and signed by Tenderer's representative or by a person authorized to represent the Tenderer. In case the document will be signed by a person authorized to represent the Tenderer, such authorization (power of attorney) shall form a part of the Bid.	<u>sadržati podatak da se ne predlaže nikakva izmjena.</u> ○ Scenario B) U slučaju da ponuđač predlaže drugi tip proizvoda ili proizvod/proizvode drugog proizvođača nego što je navedeno u Aneksu br. 2, 3 i 4, ponuđač će u istoj izjavi navesti koji proizvod ili proizvode <u>predlaže izmijeniti.</u> <u>Ponuđač će dalje specificirati trgovački naziv i osnovni tehnički opis proizvoda koji/koje predlaže za isporuku.</u> <u>Ponuđač će TAKOĐE pismeno potvrditi da predložena izmjena/predložene izmjene ne predstavlja/ne predstavljaju nikakvo smanjenje sigurnosnih, tehničkih ili kvalitativnih standarda i da će sistem kao cjelina nakon završetka realizacije raditi na odgovarajući i poželjan način.</u> • U slučaju da je ponuđaču dodijeljeno izvođenje radova, ovaj dokument će biti sastavni dio ugovora u vidu aneksa. • 6. dio: Dokument koji dokazuje profesionalnu sposobnost ponuđača (vidi Aneks br. 7). • Popunjen i potpisan od strane zastupnika ponuđača ili lica koje je ovlašteno za zastupanje ponuđača. U slučaju da dokument potpisuje lice koje je ovlašteno za zastupanje ponuđača, takvo ovlaštenje (punomoć) mora biti sastavni dio ponude. • U slučaju da je ponuđaču dodijeljena realizacija, registarski i drugi <u>traženi dokumenti moraju biti dostavljeni Ugovornom organu</u> na njegov zahtjev. Odabrani dokumenti će biti sastavni dio ugovora u vidu aneksa.
---	--

• In case the Tenderer will be selected for implementation, registration and other <u>requested documents shall be delivered to the Contracting Authority</u> upon request. Selected documents will constitute an integral part of to the Contract in a form of an Annex. • Part 7: Confirmation of the previous experience - at least three implemented contracts (see Annex no. 8) • Completed <u>implemented contracts chart</u> shall be signed and stamped by Tenderer's representative or by a person authorized to represent the Tenderer. In case the document will be signed by a person authorized to represent the Tenderer, such authorization (power of attorney) shall form a part of the Bid. • Text shall be prepared in one of the official languages of Bosnia and Herzegovina or English language. • Each contract shall clearly indicate total contracted value (at least in BAM).	• 7. dio: Potvrda prethodnih iskustava – najmanje tri realizirana ugovora (vidi Aneks br. 8) • Popunjena <u>tabela realiziranih ugovora</u> mora biti potpisana i snabdjevena pečatom zastupnika ponuđača ili lica koje je ovlašteno za zastupanje ponuđača. U slučaju da dokument potpisuje lice koje je ovlašteno za zastupanje ponuđača, takvo ovlaštenje (punomoć) mora biti sastavni dio ponude. • Tekst mora biti izrađen na jednom od službenih jezika Bosne i Hercegovine ili na engleskom jeziku. • Kod svakog ugovora mora biti jasno navedena ukupna vrijednost ugovora (barem u KM).
V. CANCELLATION OF THE PROCUREMENT PROCEDURE Contracting Authority reserves the right to cancel the tender at any time of the procurement procedure. The reason will be clearly specified in written form. Examples of the reason for tender cancellation: • unexpected change of the local recipient approach – e.g. termination of association activities, • lack of funding, • any other. VI. GENERAL CONDITIONS VI.1. The Tenderer shall bear all costs associated with the preparation and submission of the Bid, the Contracting	V. OBUSTAVLJANJE POSTUPKA JAVNE NABAVKE Ugovorni organ zadržava pravo da obustavi javnu nabavku bilo kada u toku postupka javne nabavke. Razlog će biti jasno specificiran u pismenom obliku. Primjeri razloga za obustavljanje javne nabavke: • neočekivana promjena pristupa lokalnog primaoca – npr. obustavljanje djelatnosti udruženja, • nedostatak finansijskih sredstava, • bilo šta drugo. VI. OPĆI USLOVI VI.1. Ponuđač snosi sve troškove u vezi izrade i podnošenja ponude, a Ugovorni organ ni u kojem slučaju neće biti odgovoran za iste troškove.

Authority will in no case be responsible or liable for such costs. VI.2. Bid must remain valid for the period of 60 days from the deadline for submission of the bids unless withdrawn in writing before this deadline. VI.3. The contract is concluded with the winning Tenderer. Should the winning Tenderer fail to provide necessary cooperation with the Contracting Authority to conclude the contract within the period of 10 days upon the tender results notice, the Contracting Authority can further negotiate with the second best Tenderer, who shall then be considered the awarded one. Should the Contracting Authority fail to conclude the contract with the second best Tenderer within 10 days following the tender results notice, the Contracting Authority is allowed to cancel the procurement procedure. VI.4. Contractual terms and payment conditions Terms and conditions The Contracting Authority has stipulated the terms and conditions for performance of the Public Contract, namely in the form of a mandatory Draft Contract. The text of the Draft Contract forms part of the Tender notice (Annex No. 1). The Tenderer shall fill in the missing information in the Draft Contract and submit it as part of the Bid. The Tenderer shall fill the yellow marked fields in the text of the Draft Contract without changing or altering the wording in any way. If the Tenderer modifies the wording of the Contract in any other way than specified above, he/she shall be excluded from the procurement procedure. The Annexes to the Contract will be added by the Contracting Authority – the Bid will be used for this purpose, the Contracting Authority will request the selected Tenderer to deliver all other specified documents within 5 working days after the request.	VI.2. Ponuda mora važiti u periodu od 60 dana nakon isteka roka za podnošenje ponuda, osim ako je pismeno opozvana prije isteka istog roka. VI.3. Ugovor se zaključuje sa ponuđačem koji je pobijedio u postupku. Ako ponuđač koji je pobijedio u postupku ne pokaže neophodnu saradnju sa Ugovornim organom radi zaključivanja ugovora u roku od 10 dana od obavješćavanja o rezultatima javne nabavke, Ugovorni organ može dalje pregovarati sa drugim najpovoljnijim ponuđačem o javnoj nabavci, koji će se nakon toga smatrati pobjednikom. Ako Ugovorni organ ne zaključi ugovor ni sa drugim najpovoljnijim ponuđačem u roku od 10 dana od obavješćavanja o rezultatima javne nabavke, Ugovorni organ može obustaviti postupak javne nabavke. VI.4. Ugovorni uslovi i uslovi plaćanja Uslovi Ugovorni organ je odredio uslove za izvršavanje javne nabavke, i to u vidu obavezujućeg prijedloga ugovora. Tekst prijedloga ugovora je sastavni dio obavješćenja o javnoj nabavci (Aneks br. 1). Ponuđač je dužan da u prijedlogu ugovora dopuni izostavljene podatke i da ga podnese kao sastavni dio ponude. Ponuđač je dužan da popuni žuto označena polja u tekstu prijedloga ugovora bez bilo kakvih izmjena ili uređivanja teksta. Ako ponuđač izmijeni tekst ugovora na bilo koji drugi način nego što je gore navedeno, biće isključen iz postupka javne nabavke. Anekse ugovora će dodati Ugovorni organ – u iste svrhe će se upotrijebiti ponuda, a Ugovorni organ će od odabranog ponuđača tražiti da dostavi sve ostale navedene dokumente u roku od 5 radnih dana od dostave njegovog zahtjeva.
--	--

Payment conditions

The payment conditions are specified in Annex No. 1 - Draft Contract. All the payments will be carried out in euro.

VII. OTHER CONDITIONS

VII.1. Tenderers will be notified about the results of the tender via e-mail within 10 working days after the signature of the Contract with selected Tenderer.

VII.2. Any requests for clarification or the provision of additional information about tender documentation and the tender conditions shall be accepted by the Contracting Authority no later than eight days before the deadline for submission of the Bids. The requests have to be delivered in a written form to the e-mail address of the Contracting Authority, tender@czechaid.cz. The Contracting Authority will reply to Tenderers' questions at least four days before the deadline for submission of the Bids.

If the Contracting Authority, either on its own initiative or in response to a request from a Tenderer, provides additional information on the tender documentation, it will send such information in writing to all Tenderers at the same time. Notification about additional information will be also published on the Contracting Authority website (www.czechaid.cz).

The Contracting Authority reserves the right for adequate prolongation of the deadline for submission of the bids, in case of significant change of the tender documentation conditions, caused by additional information provision.

VII.3. In case of discrepancies between English and one of the official languages of Bosnia and Herzegovina language versions, the English version prevails. This is valid for this tender notice and all of its Annexes.

Uslovi plaćanja

Uslovi plaćanja su specificirani u Aneksu br. 1 – Prijedlog ugovora. Sva plaćanja će se izvoditi u eurima.

VII. OSTALI USLOVI

VII.1. Ponuđači će biti obaviješteni o rezultatima javne nabavke putem e-maila u roku od 10 radnih dana od potpisivanja ugovora sa odabranim ponuđačem.

VII.2. Bilo koje zahtjeve za objašnjenje ili davanje dodatnih informacija uz dokumentaciju ili uz postupak i uslove javne nabavke Ugovorni organ će prihvatiti najkasnije osam dana prije roka za podnošenje ponuda. Zahtjevi se moraju dostaviti u pismenom obliku na e-mail adresu Ugovornog organa, tender@czechaid.cz. Ugovorni organ će odgovoriti na putanja ponuđača najmanje četiri dana prije isteka roka za podnošenje ponuda.

Ako Ugovorni organ, bilo iz svoje vlastite inicijative ili kao reakciju na zahtjev ponuđača, daje dodatne informacije, takve informacije će u pismenom obliku poslati istovremeno svim ponuđačima. Obavještenja o dodatnim informacijama će se objaviti i na internet stranicama Ugovornog organa (www.czechaid.cz).

Ugovorni organ zadržava pravo da na adekvatan način produži rok za podnošenje ponuda u slučaju značajne promjene uslova tenderske dokumentacije, koje su prouzrokovane davanjem dodatnih informacija.

VII.3. U slučaju razlika između engleske jezičke verzije i verzije na jednom od službenih jezika Bosne i Hercegovine, prednost ima engleska verzija. To važi za obavještenje o javnoj nabavci i za sve njegove anekse.

VII.4. By submitting the Bid, the Tenderer gives its consent to the publication of the identification details relating to its entity as the Tenderer and the amount of the financial amount provided for the implementation of the project at Contracting Authority website, in the information materials of the CR ODA and other registers and publications in accordance with the legislation of the Czech Republic.

LIST OF ANNEXES:

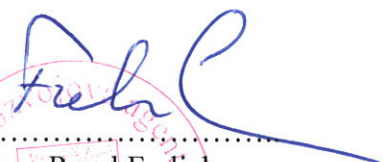
Annex no. 1 – Draft Contract
Annex no. 2 – Technical specification of the works
Annex no. 3 – Bill of Quantity
Annex no. 4 – Project documentation
Annex no. 5 – Construction permit
Annex no. 6 – Form of the project time schedule
Annex no. 7 – Qualification Statement
Annex no. 8 – Implemented contracts chart

VII.4. Podnošenjem ponude, ponuđač daje svoj pristanak za objavu detalja o identitetu koji se tiče subjekta kao ponuđača, kao i o visini financijskog iznosa koji se daje za realizaciju projekta na internet stranicama Ugovornog organa, u informativnim materijalima CR ORP i drugim registrima i publikacijama u skladu sa pravnim propisima Republike Češke.

LISTA ANEKSA:

Aneks br. 1 – Prijedlog ugovora
Aneks br. 2 – Tehnička specifikacija radova
Aneks br. 3 – Troškovnik
Aneks br. 4 – Projektna dokumentacija
Aneks br. 5 – Građevinska dozvola
Aneks br. 6 – Obrazac vremenskog plana projekta
Aneks br. 7 – Izjava o kvalifikaciji
Aneks br. 8 – Tabela realiziranih ugovora

Prague, date (U Pragu dana): 16.10.2018


Ing. Pavel Frelich
CzechAid Director/direktor
